



## Catálogo de herramientas para la posesición

Silvia Flórez  
Equipo TecnoLeTTra  
Universitat Jaume I

### RESUMEN

La posesición como alternativa para incrementar la productividad se está convirtiendo en una actividad cada vez más común en nuestra industria. En este catálogo se presentan algunas de las herramientas disponibles en la actualidad que ofrecen la funcionalidad necesaria para facilitar esta actividad.

**Palabras clave:** tecnologías de la traducción, traducción automática, posesición, entornos de traducción

### RESUM (*Catàleg d'eines per posteditar*)

La postedició com a alternativa per augmentar la productivitat està esdevenint una activitat cada cop més habitual en la nostra indústria. En aquest catàleg es presenten algunes de les eines disponibles en l'actualitat que ofereixen la funcionalitat necessària per a fer front a aquesta activitat.

**Paraules clau:** tecnologies de la traducció, traducció automàtica, postedició, entorns de traducció

### ABSTRACT (*Catalogue of post-editing tools*)

Post-editing as an alternative to increase productivity is becoming increasingly more common in our industry. In this catalog are some of the tools available today that provide the functionality needed to facilitate this activity.

**Keywords:** translation technologies, machine translation, post-editing, translation environments



## Introducción

La posesición como actividad profesional no es algo nuevo. Hace ya veinticinco años, Vasconcellos (1987) reflexionaba sobre los siete años de experiencias con la posesición de textos en la Organización Panamericana de la Salud y muchas de sus observaciones en cuanto a las estrategias necesarias siguen siendo vigentes. Cabe entonces preguntarse, ¿qué ha cambiado en todo este tiempo que explique el creciente interés en el tema?

Por una parte, con la globalización y el crecimiento exponencial de contenidos para publicación la traducción tradicional ya no alcanza a satisfacer la demanda (Casacuberta et al., 2009; O'Brien, Roturier, y de Almeida, 2009). Por otro lado, la calidad de la traducción automática, especialmente la de base estadística, ha mejorado ostensiblemente gracias a la mayor disponibilidad de datos para entrenar los motores y a otros avances en el campo. Finalmente, en la última década han surgido sistemas de traducción automática de código abierto y servicios gratuitos en línea que han democratizado en gran medida el acceso a estas tecnologías, antes solo disponibles a precios prohibitivos que solo las organizaciones internacionales o grandes corporaciones podían permitirse. Gracias a todos estos avances, la posesición se ha convertido en una forma viable de utilizar la traducción automática en el contexto profesional para incrementar la productividad, reduciendo el tiempo y los costes sin sacrificar necesariamente la calidad (Aziz, de Sousa, y Specia, 2012).

Hoy por hoy un buen número de entornos de traducción integran uno o varios motores de traducción automática y presentan sus resultados como un recurso más de apoyo para el traductor; en la misma línea, algunos sistemas de traducción automática incluyen la opción de utilizar memorias de traducción, con lo que pueden resultar más atractivos para los traductores profesionales. Aunque unos y otros permiten llevar a cabo las tareas de posesición, es necesario tener en cuenta que el desarrollo de los entornos de traducción y los sistemas de traducción automática se ha llevado a cabo en gran parte de manera independiente y la integración de estas dos tecnologías es relativamente reciente y aún un tanto superficial (Koehn y Senellart, 2010). Además, aunque en su sentido original el concepto de posesición implica la intervención humana, la automatización del proceso es también un área de investigación activa (Povlsen y Bech, 2001; Simard, Goutte, e Isabelle, 2007; Vié, Villarejo Muñoz, O'Regan, y Farrús Cabeceran, 2011) en la que se vienen logrando resultados prometedores con métodos como la posesición estadística, que consiste en corregir los resultados obtenidos a partir de un sistema basado en reglas utilizando un motor de base estadística previamente entrenado con posesiciones anteriores (O'Brien, Roturier, y de Almeida, 2009).

Así pues, en términos de herramientas especializadas para posesición hay todavía una gran demanda por satisfacer y muchas posibilidades de innovación (Eisele, Federmann, y Hodson, 2009; Nunes Vieira y Specia, 2011). Por el momento, parece existir cierta tendencia a favorecer la utilización de los entornos de traducción, en primer lugar porque los traductores ya están familiarizados con estas herramientas (O'Brien, 2010), pero también por el gran abanico de funciones que ofrecen. En lo que sigue, a modo de introducción al catálogo de herramientas, repasaremos brevemente la funcionalidad necesaria para facilitar la posesición como actividad profesional.

En cuanto a las características básicas, la visualización simultánea del texto original y su traducción, así como la posibilidad de utilizar atajos de teclado para facilitar la edición de los segmentos y de personalizar la disposición de los distintos paneles (ej. coincidencias de memorias, glosarios, recursos externos, etc.) son características que se consideran útiles para la posesición y que son comunes a la mayor parte de los entornos de traducción disponibles en la actualidad (Nunes Vieira y Specia, 2011). Otro aspecto importante es la preservación del formato de los archivos originales (Nunes Vieira y Specia, 2011; Vié, Villarejo Muñoz, O'Regan, y Farrús Cabeceran, 2011). La posibilidad de consultar glosarios especializados y los controles de calidad integrados, así como el acceso a recursos léxicos



externos y la disponibilidad de correctores ortográficos y gramaticales o de estilo, son características también importantes para facilitar las tareas de posesición y bastante comunes en los entornos de traducción actuales (Eisele et al., 2009; Nunes Vieira y Specia, 2011; Vié et al., 2011; Zetzsche, 2012).

Dada la naturaleza repetitiva de algunos de los errores que se deben corregir durante la posesición, se consideran fundamentales características como la posibilidad de trabajar con varios archivos a la vez y la propagación automática de los cambios (Zetzsche, 2012), así como la posibilidad de llevar a cabo búsquedas de concordancias y búsquedas y reemplazos globales en un proyecto (Nunes Vieira y Specia, 2011; Vié et al., 2011). En esta misma línea, la utilización de scripts o macros permite automatizar en gran medida las correcciones de errores repetitivos, aunque por ahora ningún entorno de traducción ofrece la posibilidad de grabar directamente las acciones realizadas, de modo que es necesario recurrir a herramientas externas y en el caso de los scripts contar por lo menos con conocimientos básicos de las expresiones regulares y algún lenguaje de programación.

Algunos estudios sobre posesición sugieren también funciones específicas que hasta la fecha solo están disponibles en unas pocas herramientas, principalmente en aquellas desarrolladas con fines de investigación. Una de estas funciones, especialmente útil a la hora de facturar, es la recolección de indicadores del trabajo realizado, como el número de teclas pulsadas, el tiempo empleado o la distancia de edición (Aziz et al., 2012; Nunes Vieira y Specia, 2011; Vié et al., 2011; Zetzsche, 2012). Otro ejemplo es la posibilidad de recoger de manera sistemática y estructurada las opiniones de los traductores sobre la traducción propuesta por el sistema, una característica importante para optimizar el ciclo de retroalimentación necesario para mejorar los motores de traducción automática (Aziz et al., 2012; Nunes Vieira y Specia, 2011). Otras funciones utilizadas en investigación, como la posibilidad de definir restricciones en cuanto al tiempo o al tipo de modificaciones posibles o de comparar las traducciones de diversos sistemas (Aziz et al., 2012), pueden resultar útiles para la formación de poseedores.

A continuación presentamos un catálogo de herramientas que por su funcionalidad pueden ser útiles para la posesición. Este listado, que no pretende ser exhaustivo, está organizado en tres secciones: entornos de traducción, sistemas de traducción automática y herramientas complementarias.

### A. Entornos de traducción

Déjà Vu	
Sistema operativo:	Windows
Versión más reciente:	X2
Precio/Licencia:	Professional 590 €, Workgroup 1180 €
URL:	<a href="http://www.atril.com">http://www.atril.com</a>
Funciones especiales	
Integra Google Translate.	
Procesamiento por lotes.	
Búsquedas y reemplazos globales.	
Corrector ortográfico.	
Autocompletar.	
Repara las coincidencias parciales mediante TA.	
Controles de calidad.	



### MateCAT

Tipo:	Aplicación web
Versión más reciente:	Aún en fase alfa
Precio/Licencia:	Libre (GNU LGPL)
URL:	<a href="http://www.matecat.com/">http://www.matecat.com/</a>

#### Funciones especiales

Integra Moses y MyMemory.  
Autocorrección a partir de la retroalimentación proporcionada por los usuarios.  
Re-entrenamiento dinámico a partir de las correcciones.

### MemoQ Translator Pro

Sistema operativo:	Windows
Versión más reciente:	6.0.60
Precio/Licencia:	620 €
URL:	<a href="http://www.kilgray.com">http://www.kilgray.com</a>

#### Funciones especiales

Integra Google Translate.  
Procesamiento por lotes.  
Búsquedas y reemplazos globales.  
Autocompletar.  
Corrector ortográfico.  
Controles de calidad.  
Control de cambios.

### OmegaT

Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment
Versión más reciente:	2.5.5_3 (estable); 2.6.1_1 (beta) (2012/10/01)
Precio/Licencia:	Libre (GNU GPL)
URL:	<a href="http://www.omegat.org">http://www.omegat.org</a>

#### Funciones especiales

Integra Apertium, Belazar y Google Translate.  
Procesamiento por lotes.  
Corrector ortográfico.  
Corrector lingüístico basado en reglas (plugin LanguageTool).  
Interfaz para crear e integrar scripts (plugin Scripting).



### SDL Trados Studio

Sistema operativo:	Windows
Versión más reciente:	2011
Precio/Licencia:	Edición Freelance desde 845 €, Professional desde 2895 €
URL:	<a href="http://www.sdl.com/en/language-technology/">http://www.sdl.com/en/language-technology/</a>

### Funciones especiales

Integra SDL BeGlobal (SDL Language Weaver), SDL Enterprise Translation Server, Google Translate y Systran.  
Acceso a recursos léxicos externos.  
Búsquedas y reemplazos globales.  
Corrector ortográfico.  
Autocompletar.  
Controles de calidad (QA Checker 3.0).  
Control de cambios.

### Virtaal

Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Versión más reciente:	0.7.1 (2012/01/09)
Precio/Licencia:	Libre (GNU GPL)
URL:	<a href="http://translate.sourceforge.net/wiki/virtaal/index">http://translate.sourceforge.net/wiki/virtaal/index</a>

### Funciones especiales

Integra Google Translate, Microsoft Translate, Apertium y Moses.  
Permite editar archivos TMX y TBX.  
Acceso a recursos léxicos externos.  
Búsquedas y reemplazos globales.  
Autocompletar.  
Corrector ortográfico.  
Controles de calidad.



## B. Sistemas de traducción automática

<b>Apertium Advanced Web Interface</b>	
Tipo:	Aplicación web (disponible también para instalación propia)
Versión más reciente:	0.9.1 (2011/02/18)
Precio/Licencia:	Libre (GNU GPL)
Organización:	Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics (Universitat d'Alacant)
URL:	<a href="http://apertium.vm.bytemark.co.uk/ApertiumAWI/">http://apertium.vm.bytemark.co.uk/ApertiumAWI/</a>
Descarga:	<a href="http://sourceforge.net/projects/apertium/files/apertium-awi/">http://sourceforge.net/projects/apertium/files/apertium-awi/</a>
<b>Funciones especiales</b>	
Interfaz para pre y posesión. Permite utilizar una memoria TMX (local o en la web) durante la traducción. Búsquedas y reemplazos globales. Corrector ortográfico. Corrector lingüístico basado en reglas (LanguageTool). Acceso a recursos léxicos externos. Registro de los cambios realizados. Permite exportar los resultados en el formato original y como memoria TMX.	

  

<b>Google Translator Toolkit</b>	
Tipo:	Aplicación web
Precio/Licencia:	Gratuito
URL:	<a href="http://translate.google.com/toolkit">http://translate.google.com/toolkit</a>
<b>Funciones especiales</b>	
Permite utilizar memorias y glosarios. Permite calificar la calidad de las traducciones. Corrector ortográfico.	

  

<b>LetsMT</b>	
Tipo:	Aplicación web
Versión más reciente:	Beta
Precio/Licencia:	Gratuito; opciones de pago en el futuro.
URL:	<a href="https://www.letsmt.eu">https://www.letsmt.eu</a>
<b>Funciones especiales</b>	
Plataforma para crear y compartir motores personalizados de base estadística y los datos para su entrenamiento. Evaluación de traducciones.	



### ProMT Professional

Sistema operativo:	Windows
Versión más reciente:	9.5
Precio/Licencia:	Desde 265 USD
URL:	<a href="http://www.promt.com">http://www.promt.com</a>

### Funciones especiales

Sistema híbrido.  
Permite utilizar memorias.  
Procesamiento por lotes.  
Diccionarios personalizados.  
Corrector ortográfico.

### Systran

Sistema operativo:	Windows
Versión más reciente:	7
Precio/Licencia:	Edición Business Translator desde 299 €, Premium Translator desde 749 €
URL:	<a href="http://www.systran.co.uk/">http://www.systran.co.uk/</a>

### Funciones especiales

Permite utilizar memorias.  
Procesamiento por lotes.  
Diccionarios personalizables.  
Corrector ortográfico.  
Controles de calidad.

### Tradubi

Tipo:	Aplicación web (instalación propia)
Requisitos:	Java Development Kit v.6, Ant, Google Web Toolkit, Apache Tomcat, Amazon SimpleDB, Apertium
Versión más reciente:	0.5.1 (2009/12/14)
Precio/Licencia:	Libre (Affero General Public License)
Organización:	Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics (Universitat d'Alacant)
URL:	<a href="http://sourceforge.net/projects/tradubi/files/tradubi/">http://sourceforge.net/projects/tradubi/files/tradubi/</a>

### Funciones especiales

Plataforma para crear y compartir diccionarios personalizados para Apertium.  
Interfaz para posesición.



### C. Herramientas complementarias

<b>CheckMate</b>	
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment
Versión más reciente:	1.0.18 (2012/09/08)
Precio/Licencia:	Libre (GNU Lesser General Public License)
URL:	<a href="http://okapi.opentag.com/">http://okapi.opentag.com/</a>
<b>Funciones especiales</b>	
Controles de calidad predefinidos y personalizados. Conexión con el corrector lingüístico basado en reglas LanguageTool en modo servidor.	

<b>Kodos</b>	
Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Python
Versión más reciente:	2.4.9
Precio/Licencia:	Libre (GNU GPL)
URL:	<a href="http://kodos.sourceforge.net/">http://kodos.sourceforge.net/</a>
<b>Funciones especiales</b>	
Interfaz para la creación y prueba de expresiones regulares.	

<b>Language Studio Pro</b>	
Sistema operativo:	Windows
Requisitos:	Microsoft .NET 3.5
Versión más reciente:	3.0 beta
Precio/Licencia:	El software es gratuito; el servicio de traducción automática se cobra por palabra.
Organización:	Asia Online
URL:	<a href="http://www.languagestudio.com/ToolsAndDownloads.aspx">http://www.languagestudio.com/ToolsAndDownloads.aspx</a>
<b>Funciones especiales</b>	
Herramienta de escritorio para enviar documentos para traducción a Language Studio Enterprise. Procesamiento por lotes. Configuración de intraducibles. Interfaz de posesión. Evaluación de traducciones. Permite guardar los resultados en formato TMX y XLIFF.	





### Olifant

Sistema operativo:	Windows
Requisitos:	Microsoft .NET 2.0
Versión más reciente:	3.0.8 (2009/04/30); se está desarrollando una versión basada en Java (alfa).
Precio/Licencia:	Libre (GNU Lesser General Public License)
URL:	<a href="http://okapi.sourceforge.net/">http://okapi.sourceforge.net/</a>

### Funciones especiales

Edición de memorias TMX y glosarios delimitados por tabulaciones.  
Búsquedas y reemplazos globales.  
Filtros para identificación de segmentos duplicados o vacíos y por patrones personalizados.  
Permite organizar los segmentos en orden alfabético o por índice de similaridad.

### PET

Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment
Versión más reciente:	r141
Precio/Licencia:	Libre (GNU LGPL)
Organización:	University of Wolverhampton
URL:	<a href="http://pers-www.wlv.ac.uk/~in1676/pet/">http://pers-www.wlv.ac.uk/~in1676/pet/</a>

### Funciones especiales

Permite comparar traducciones de diferentes sistemas (no integrados).  
Permite definir restricciones (p. ej. tiempo máximo de edición).  
Indicadores de esfuerzo predefinidos y personalizables.  
Permite evaluar la calidad de las traducciones.

### Rainbow

Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Java Runtime Environment
Versión más reciente:	6.0.18 (2012/09/08)
Precio/Licencia:	Libre (GNU Lesser General Public License)
URL:	<a href="http://okapi.opentag.com/">http://okapi.opentag.com/</a>

### Funciones especiales

Procesamiento por lotes.  
Creación de proyectos con pretraducción a partir de Google Translate, Microsoft Translate, Apertium, memorias de traducción y recursos remotos configurables.  
Comparación de traducciones y controles de calidad.



### RegexBuddy

Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux (WINE)
Versión más reciente:	3.5.5 (2012/03/22)
Precio/Licencia:	29,95 €
URL:	<a href="http://www.regexbuddy.com/">http://www.regexbuddy.com/</a>

#### Funciones especiales

Interfaz para la creación y prueba de expresiones regulares.

### Symeval

Sistema operativo:	Windows, GNU/Linux, Mac OS X
Requisitos:	Python, Java Runtime Environment
Versión más reciente:	2011/12/23
Precio/Licencia:	Libre (GNU LGPL)
Empresa:	Symantec
URL:	<a href="http://sourceforge.net/apps/mediawiki/symeval">http://sourceforge.net/apps/mediawiki/symeval</a>

#### Funciones especiales

Evaluación de traducciones (distancia de Levenshtein).

### Xbench

Sistema operativo:	Windows
Versión más reciente:	2.9 beta
Precio/Licencia:	Gratuito
Empresa:	ApSIC Localization Solutions
URL:	<a href="http://www.apsic.com/en/products_xbench.html">http://www.apsic.com/en/products_xbench.html</a>

#### Funciones especiales

Controles de calidad predefinidos y personalizados.



---

## Referencias

- Aziz, W., de Sousa, S. C. M., y Specia, L. (2012). PET: a tool for post-editing and assessing machine translation. The Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation. Presentado en LREC 12, Estambul, Turkía.
- Casacuberta, F., Civera, J., Cubel, E., Lagarda, A., Lapalme, G., Macklovitch, E., y Vidal, E. (2009). Human interaction for high-quality machine translation. *Communications of the ACM*, 52, 135–138.
- Eisele, A., Federmann, C., y Hodson, J. (2009). Towards an effective toolkit for translators. *Proceedings of the ASLIB International Conference Translating and the Computer 31*. London: ASLIB. Recuperado a partir de [http://www.dfki.de/lt/publication\\_show.php?id=4586](http://www.dfki.de/lt/publication_show.php?id=4586)
- Koehn, P., y Senellart, J. (2010). Convergence of translation memory and statistical machine translation. *Proceedings of AMTA Workshop on MT Research and the Translation Industry* (pp. 21–31). Recuperado a partir de <http://mt-archive.info/JEC-2010-Koehn.pdf>
- Nunes Vieira, L., y Specia, L. (2011). A Review of Translation Tools from a Post-Editing Perspective. 3rd Joint EM+/CNGL Workshop Bringing MT to the User: Research Meets Translators. Presentado en JEC 2011, Luxemburgo. Recuperado a partir de [http://clg.wlv.ac.uk/papers/NunesSpecia\\_Jec2011.pdf](http://clg.wlv.ac.uk/papers/NunesSpecia_Jec2011.pdf)
- O'Brien, S. (2010). Introduction to Post-Editing: Who, What, How and Where to Next? Presentado en The Ninth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Denver, Colorado. Recuperado a partir de <http://www.mt-archive.info/AMTA-2010-OBrien.pdf>
- O'Brien, S., Roturier, J., y de Almeida, G. (2009). Post-Editing MT Output. Views for the researcher, trainer, publisher and practitioner. Presentado en MT Summit XII, Ottawa, Canadá. Recuperado a partir de <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-OBrien-ppt.pdf>
- Povlsen, C., y Bech, A. (2001). Ape: reducing the monkey business in post-editing by automating the task intelligently. *Proceedings of MT Summit VIII* (pp. 283–286). Recuperado a partir de <http://www.eamt.org/events/summitVIII/papers/povlsen.pdf>
- Simard, M., Goutte, C., e Isabelle, P. (2007). Statistical Phrase-based Post-editing. *Proceedings of the NAACL-HLT*. Recuperado a partir de <http://nparc.cist-icist.nrc-cnrc.gc.ca/npsi/ctrl?action=rtdoc&an=5764892&article=0&lang=en>
- Vasconcellos, M. (1987). Post-editing on-screen: machine translation from Spanish into English. *Translating and the Computer*, 8, 133–46.
- Vié, A., Villarejo Muñoz, L., O'Regan, J., y Farrús Cabeceran, M. (2011). Apertium Advanced Web Interface: A first step towards interactivity and language tools convergence. *Proceedings of the Second International Workshop on Free/Open-Source Rule-Based Machine Translation* (pp. 45–51). Barcelona, España. Recuperado a partir de <http://www.mt-archive.info/FreeRBMT-2011-Vie.pdf>
- Zetsche, J. (2012). MT Post-Editing Made Easy. The Tool Box. Premium Edition. (09-09-2012).